

FASES DEL PROCESO DE ADAPTACIÓN DE NEW STRATEGIES FOR TREATING CHILDREN'S ARTICULATION AND PHONOLOGICAL DISORDERS¹

Yenny Rodríguez Hernández²

Fecha de Recepción: 5 de Abril de 2010.
Fecha de Aprobación: 22 de Junio de 2010.

Resumen

Este estudio descriptivo tuvo como objetivo caracterizar las etapas que se siguieron en la adaptación de New Strategies for treating children's articulation and phonological disorders del inglés al español. Su método siguió las etapas de traducción, valoración parte de jueces expertos, análisis de aciertos y divergencias entre la versión en español y la versión en inglés, pilotaje y evaluación final. Los participantes fueron cinco fonoaudiólogas y 21 niños(as) entre 2 y 7 años. Los instrumentos empleados fueron New Strategies for treating children's articulation and phonological disorders, dos plantillas de calificación, un formato de caracterización de los niños, y un consentimiento informado. Los resultados muestran la necesidad de diseñar los recursos lingüísticos y el material visual para ser usado en las distintas actividades propuestas.

Palabras clave: Adaptación, Pilotaje, Jueces Expertos.

¹ Proyecto perteneciente al Grupo Desarrollo y Discapacidad de la Comunicación Interpersonal: Estudio y Abordaje. Línea: Tecnología Aplicada a la Comunicación Interpersonal.

² Fonoaudióloga Universidad Nacional de Colombia. Licenciada en Español e Inglés. Universidad Distrital. Especialista en Psicolingüística. Magíster en Estructuras y Procesos de aprendizaje. ufisedu@hotmail.com; yy.rodriguez@laibero.net.

PHASES OF ADAPTATION'S PROCESS OF NEW STRATEGIES FOR TREATING CHILDREN'S ARTICULATION AND PHONOLOGICAL DISORDERS

Abstract

This descriptive study had as a goal to characterize the steps that were followed to the adaptation of New Strategies' for treating children's articulation and phonological disorders from English into Spanish. Its method followed the steps as translation, the translation's valuation by expert judges, the analysis of successes and differences between the Spanish and English versions, the preliminary test and the final evaluation. The participants were five phonoaudiologists and 21 children between 2 and 7 years old. The used instruments were New Strategies for treating children's articulation and phonological disorders, two qualification forms, a characterization form and an informed assent. The results showed the need to design linguistic resources and visual materials to be used into different proposed activities.

Key words: Adaptation, Preliminary Test, Expert Judges.

INTRODUCCIÓN

Muchos de los instrumentos empleados en Fonoaudiología para los procedimientos de evaluación diagnóstico e intervención terapéutica provienen de otras lenguas y de otras culturas. Muy pocos y en ocasiones ninguno de ellos ha pasado por un proceso de adaptación formal que permita obtener resultados más confiables de las áreas trabajadas.

Uno de los instrumentos que se encuentra en otra lengua distinta al castellano y que se encuentra dirigido a los profesionales de la comunicación humana y sus desórdenes es New Strategies for Treating Children's Articulation and Phonological Disorders. Éste incluye una serie de estrategias, instrucciones, actividades elaboradas por Bleile, K, Nelson, I y Highnam, C en el año de 1997, con el apoyo de la Asociación Americana de Audición Habla y Lenguaje (ASHA). El objetivo de dicho documento escrito es presentar

una serie de estrategias y actividades para la evaluación diagnóstico e intervención terapéutica de los desórdenes articulatorios y fonológicos en niños entre 2 y 7 años.

New Strategies for Treating Children's Articulation and Phonological Disorders incluye 31 actividades (evaluación diagnóstica, intervención terapéutica), 17 instrucciones (evaluación diagnóstica, intervención terapéutica), y 30 conceptos (estrategias). La información se organiza alrededor de los siguientes cinco elementos: definición de estrategias y actividades, autores que las proponen, aplicabilidad, materiales a emplear, y modelamiento.

A pesar de contener información valiosa para poderla aplicar en los procedimientos de evaluación-diagnóstico e intervención terapéutica, y de tener el respaldo de la Asociación Americana de Habla y Lenguaje (ASHA), el documento es desconocido en Colombia. De allí la necesidad

de llevar a cabo una investigación que busque la adaptación del mismo al castellano para ser usado con los niños(as) colombianos que presenten problemas fonológicos y articulatorios.

El proceso de adaptación de una lengua a otra, como lo afirman Neusa & De Brito (2000) implica la aplicación de parámetros socio-culturales que determinan en uso de ciertas palabras y de estructuras lingüísticas que se encuentran determinadas por las características propias del lenguaje, de la sociedad y de los sujetos que las usan. Incluye además, la elaboración de ajustes de las actividades, estrategias e instrucciones a la cultura en la que se va a emplear.

Todo proceso de adaptación debe contemplar aspectos técnicos, lingüísticos y semánticos y entre las fases que se han propuesto a nivel internacional para realizar dicho procedimiento se encuentran: a) traducción inicial, b) retro-traducción, c) revisión por un comité, d) prueba preliminar, e) evaluación de los valores de puntuación, y f) evaluación de las propiedades psicométricas del instrumento. Neusa & De Brito (2000).

Al reconocer las fases del proceso mencionadas es evidente que éstas son las que se deben implementar para adaptar *New Strategies for Treating Children's Articulation and Phonological Disorders* con el objetivo de emplearlo en la práctica clínica fonoaudiológica. Al seguir las fases propuestas por Neusa & de Brito (2000) la adaptación sería válida y los resultados que se obtuvieran en la evaluación diagnóstica y en la intervención terapéutica serían más confiables.

La intención de seguir los pasos metodológicos reconocidos a nivel mundial relacionados con el proceso de adaptación de una lengua a otra sirvió como base para la investigación Adaptación de

New Strategies for Treating Children's Articulation and Phonological Disorders la cual tenía como objetivo describir el proceso de adaptación de *New Strategies for Treating Children's Articulation and Phonological Disorders* de la lengua inglesa al español para ser usado con niños(as) entre 2 y 7 años hablantes del castellano colombiano.

El objetivo general de la presente investigación es describir el proceso de adaptación de *New Strategies for treating children's articulation and phonological disorders* de la lengua inglesa al español para ser usado con niños entre 2 y 7 años hablantes del castellano colombiano.

Los objetivos específicos se dirigen a realizar los ajustes gramaticales a nivel fonológico, morfo-sintáctico, semántico y pragmático al documento *New Strategies for treating children's articulation and phonological disorders* para ser usado con los niños entre 2 y 7 años hablantes del castellano colombiano; determinar las coincidencias y discrepancias encontradas en el juicio de expertos entre la versión original y las dos versiones en español de *New Strategies for treating children's articulation and phonological disorders* para ser usado con niños entre 2 y 7 años hablantes del castellano colombiano; realizar los ajustes gramaticales a nivel fonológico, morfo-sintáctico, semántico y pragmático a *New Strategies for treating children's articulation and phonological disorders* después de la evaluación realizada por los jueces para ser aplicado en la fase de pilotaje con los niños entre 2 y 7 años hablantes del castellano colombiano; realizar los ajustes gramaticales a nivel fonológico, morfo-sintáctico, semántico y pragmático a la traducción final luego del análisis de los resultados obtenidos en el pilotaje con los niños hablantes del castellano colombiano.

MATERIALES Y MÉTODOS

Tipo de estudio: El estudio fue de tipo descriptivo.

Método: la investigación empleó el método establecido para la validación de instrumentos el cual implica las siguientes fases: la traducción, la retraducción, la valoración de la traducción por jueces expertos, el análisis de aciertos y divergencias encontradas entre la versión original (Inglés en este caso) y la traducción al nuevo idioma (Castellano colombiano), fase preliminar y fase de evaluación.

Participantes: En la investigación participaron dos fonoaudiólogas hablantes del castellano colombiano con manejo del inglés (fase de traducción); (fase de evaluación) tres fonoaudiólogas con experiencia en traducción, y conocimientos relacionados con los desórdenes articulatorios y fonológicos, y un grupo de 21 niños(as) entre 2 y 7 años de edad hablantes del castellano colombiano con desórdenes articulatorios y fonológicos (fase de pilotaje).

Instrumentos: Los instrumentos propuestos para el estudio fueron: a) New Strategies for treating children's articulation and phonological disorders elaborado por Bleile, K, Nelson, L y Highnam, C (1997); b) la plantilla de calificación para la versión en español elaborada por la investigadora con los ajustes a nivel fonológico, morfo-sintáctico, semántico y pragmático para ser diligenciado por el grupo de jueces expertos; c) la plantilla de calificación elaborada por la investigadora para ser diligenciado durante el pilotaje con los niños que presentan problemas articulatorios y fonológicos; d) el consentimiento informado para ser diligenciado por los padres de los niños que participan en el pilotaje; y e) un formato de registro de las características de los niños que participarán en el pilotaje.

RESULTADOS

En primera instancia se dan a conocer los resultados de la validación de las instrucciones. En el criterio semántico el análisis estadístico establece que los jueces consideran que las dos versiones son similares. Por consiguiente se puede afirmar que la idea del documento en español corresponde a la idea original expresada en lengua inglesa. En cuanto a los aspectos sintácticos los jueces consideran que las dos versiones hacen uso de estructuras sintácticas muy similares. Sin embargo, se destaca un bajo puntaje en el ítem 9. En este se tendrá en cuenta la sugerencia del jurado quien recomienda dejar la estructura sintáctica de la versión 1. En relación con los aspectos pragmáticos los jueces establecen que las dos versiones tienen correspondencia pragmáticas entre sí. Sin embargo, se destaca un bajo puntaje en los ítems 2 y 3. En este se harán las correcciones correspondientes para poder usarlas durante la fase del pilotaje.

En cuanto a la validación de los conceptos que forman parte de la cartilla, los resultados del análisis estadístico relacionado con la semántica muestran que los jueces consideran que las dos versiones hacen uso de los mismos conceptos. Sin embargo, se destaca un bajo puntaje en los ítems 15,16,17,18,19,20,21. En éstos se tendrá en cuenta los mayores puntajes obtenidos en la versión No. 1 la cual será seccionada y pasará por un proceso de ajustes según las sugerencias realizadas por los jurados. En el criterio de sintaxis los jueces consideran que las dos versiones coinciden en la mayoría de los ítems en las estructuras sintácticas empleadas. Es decir, que dichas estructuras dan cuenta de las reglas gramaticales del español. Sin embargo, se hace necesario realizar los ajustes sintácticos correspondientes a los ítems 11, 15, 16, 17, 18, 20. Se tendrá en cuenta el puntaje más bajo (18) para re-

visar las dos versiones y retomar la mejor estructura. De igual manera se ajustará la idea a las reglas sintácticas del Español. El siguiente criterio, pragmática los resultados del análisis los jueces consideran que las dos versiones coinciden en la mayoría de los ítems en los aspectos pragmáticos empleadas. En otras palabras, dichos conceptos se encuentran relacionados con el uso de los mismos que le dan los hablantes del español. Es de destacar acá también los puntajes tan bajos en los ítems 18,19,20,21,22. Por consiguiente se tomarán las sugerencias de los jueces en función de mirar la mejor versión.

El siguiente grupo de términos a evaluación es el de las actividades. En cuanto al criterio semántico los jueces consideran que las dos versiones coinciden en la mayoría de los ítems en los conceptos que se encuentran relacionados con las actividades a desarrollar durante el pilotaje. En otras palabras, dichas actividades coinciden en su definición y aplicabilidad. Sin embargo, los puntajes en los ítems 5, 11 y especialmente en el 6 hace necesario retomar las dos versiones para realizar los ajustes correspondientes. En el segundo criterio, la sintaxis los resultados del análisis estadístico muestran que los jueces consideran que las dos versiones coinciden en la mayoría de los ítems en las estructuras sintácticas empleadas para definir la actividad. Sin embargo, es necesario realizar la revisión de los ítems 5, y 6 para ajustar las estructuras a las reglas gramaticales del español. En relación con el criterio de pragmática los jueces consideran que las dos versiones coinciden en la mayoría de los ítems en los aspectos pragmáticos. Sin embargo, es importante revisar y editar los ítems 5, 11 y especialmente el 6 de acuerdo con parámetros o reglas de uso de acuerdo con la lengua española.

Para finalizar esta primera parte de resultados relacionados con la revisión de similitudes y di-

ferencias entre las dos versiones del castellano, es importante destacar algunas sugerencias y comentarios que presentan los jurados: a) la versión 1 hace uso de las estructuras gramaticales propias de la lengua española por eso se sugiere que sea la seleccionada para realizar el pilotaje; b) es conveniente realizar la traducción de todas las palabras y expresiones que se van a usar durante el pilotaje con los niños; c) en los casos en los que hay ciertas discrepancias entre las dos versiones se aconseja ir al documento original y hacer la revisión correspondiente; d) la propuesta que se está adaptando es muy interesante y se espera contar con el producto final para poder difundirlo y usarlo; e) se recomienda que tanto los conceptos como la actividades y las instrucciones en las dos versiones presenten ejemplos en español. Lo anterior debido a que existen variaciones importantes entre la fonética del Español y el Inglés.

La siguiente etapa en el proceso de validación de la traducción fue el pilotaje el cual contempló la elaboración de unos materiales visuales y de unos recursos lingüísticos los cuales servían como estímulos durante la recolección de los datos. Dichos materiales se empleaban en forma individual y grupal según las indicaciones dadas en el documento original. Los estímulos presentados son sólo la traducción literal de los originales.

Durante el pilotaje las fonoaudiólogas registraron en el formato correspondiente la comprensión de las instrucciones por parte de los niños(as). Los datos obtenidos fueron analizados en forma cualitativa y cuantitativa. Todos ellos se organizan tanto para la evaluación diagnóstico como para la intervención terapéutica.

A nivel cuantitativo el análisis estadístico relacionado con el proceso de evaluación diagnós-

tico mostró que los niños(as) tienen dificultades para comprender la instrucción dada por la fonoaudióloga y por consiguiente para ejecutar la tarea solicitada en los ítems A7 (composición de fonemas en palabras), A10 (composición de palabras en fonemas) y A11 (composición de no palabras en fonemas). Sin embargo, es importante establecer que los ítems A1 (rimas con palabras reales), A3 (identificación de palabras vs no palabras), A4 (identificación de palabras en español vs no palabras), A6 (composición de sílabas en palabras) quedan aprobados sin necesidad de hacerles revisión, mientras que los ítems A2 (evaluación de rima con no palabras), A5 (identificación de diferencias de patrones fonológicos), A8 (composición de oraciones en palabras), y A9 (composición de palabras en sílabas) deben ser reestructurados para garantizar su proceso de comprensión de los mismos.

Las dificultades en los ítems mencionados en el párrafo anterior están asociadas a los siguientes factores:

- a. La edad cronológica de los niños(as). La mayor dificultad se presenta en los niños más pequeños pues no tienen manejo conceptual de los términos que allí se trabajan. Sus habilidades metalingüísticas no están muy desarrolladas.
- b. El nivel educativo de los niños(as). Como se puede observar en la tabla de descripción de los menores la mayor dificultad en la comprensión de las instrucciones se presentó en los infantes que cursan primero.
- c. La complejidad de las actividades. Los ítems en los cuales se presentan problemas en la comprensión de la instrucción involucran acciones como nombrar sonidos (no diferencian el sonido de la letra), colocar sílabas o sonidos en otro lugar, hacer combinaciones de sílabas, omitir sonidos y producir la palabra sin dicho sonido.
- d. Los espacios empleados. Es necesario buscar lugares más pequeños para la evaluación individual. Esto evitaría la distracción por parte de los niños(as).

A continuación se hace referencia a los datos relacionados con los resultados del pilotaje correspondientes al procedimiento de intervención terapéutica en el grupo de los 21 niños (as).

Los resultados cuantitativos a través del análisis estadístico muestran que los niños(as) tienen dificultades para comprender casi todas las instrucciones dadas por la fonoaudióloga y por consiguiente para ejecutar la tarea solicitada en los ítems A1 (rima por pausa), A2 (rima por adición), A3 (crear rimas nuevas), A4 (rima infantil), A6 (rima por alfabeto) (todos estas tareas se encuentran relacionadas con ejercicios de rimas y le exigen a los niños(as) muchos conocimientos fonológicos), A7 (formación de palabras compuestas), A17 (división de palabras en sílabas y creación de nuevas palabras a partir de sílabas).

Los resultados se explican por la influencia de aspectos relacionados con:

- a. La edad cronológica de los menores.
- b. La complejidad de los términos usados. Los niños casi que presentaron mayor dificultad se encuentran en el grado primero.
- c. Otros factores: el bajo léxico que tienen, la falta de atención en las tareas desarrolladas, la dificultad para realizar trabajos en grupo, la distracción con el material de trabajo (juego), la copia que hacen de las respuestas

dadas por los compañeros (esperan a que alguien hable y luego repiten lo que él(ella) ha dicho).

Por todo lo anterior se hace necesario re-estructurarlos nuevamente para garantizar la comprensión de los mismos por parte de los niños(as).

Finalmente es importante establecer que los ítems A9 (formación de palabras a partir de fonemas), A11 (segmentación como función inversa a la composición), A14 (rutinas de clase), A15 (manipulación de objetos), A18 (nombre de las letras), A19 (correspondencia entre el sonido y la letra) quedan aprobados sin necesidad de realizar ajustes, mientras que los ítems A5 (agrupar por rimas), A8 (formación de palabras a partir de sílabas consonánticas), A10 (construcción de oraciones), A12 (veinte preguntas), A13 (los niños como segmentos), A16 (omisión y sustitución de sonidos), A20 (deletreo), pasan la prueba del pilotaje pero es necesario realizarles ajustes a partir de las observaciones realizadas por las fonoaudiólogas para garantizar la comprensión más efectiva por parte de los niños(as).

DISCUSIÓN

La investigación que se desarrolló en este caso propuso para la traducción inicial la elaboración de dos versiones en castellano del mismo documento en Inglés. Dichas versiones fueron elaboradas por dos fonoaudiólogas con experiencia en desórdenes del lenguaje y con un buen manejo del inglés. De allí se puede destacar el uso de los tecnicismos propios de la profesión los cuales se ven reflejados en la cartilla, en el video, en los conceptos, en las actividades y en las instrucciones.

El trabajar con las dos versiones en castellano del documento original fue positivo pues le permitió a los jueces comparar dos puntos de vista dife-

rentes sobre el mismo objeto traducido. De igual manera las dos propuestas se complementaron lo cual sirvió para que al final las modificaciones que se le hicieron al documento fueran precisamente el complemento entre las dos versiones.

La segunda fase, la revisión por parte de un comité de expertos no se cumplió de la forma propuesta. Es decir con la participación de un grupo multidisciplinario bilingüe, especialistas en el área de conocimiento específico del instrumento. La revisión en este caso fue llevada a cabo por un grupo de tres fonoaudiólogas con manejo del inglés y con experticia en los desórdenes articulatorios y fonológicos en niños. Esto se debió a la dificultad de encontrar fonoaudiólogos(as) con las características antes mencionadas, y de profesores bilingües que tuviesen conocimientos relacionados con el tema en cuestión. A pesar de no haber contado con un grupo interprofesional los resultados de la validación son positivos en la medida en que muestran las similitudes y discrepancias presentes en las dos versiones en castellano lo cual es el objetivo primordial de esta fase del proceso de adaptación.

En la siguiente fase, el pilotaje, la versión en castellano fue sometida a una prueba con niños(as) para identificar su equivalencia en la segunda lengua. En este caso en el castellano. Las dificultades se encuentran relacionadas con aspectos como: los estímulos visuales y auditivos presentados. La causa del problema se ubica en que sólo se hizo la traducción de los elementos originales y no se tuvo en cuenta el repertorio lingüístico del castellano pues la adaptación de dichos recursos no estaban contemplados en la investigación; el bajo manejo conceptual por parte de los niños(as) de los términos empleados en la prueba. La dificultad radica en que los programas académicos en Colombia correspondientes a esta edad en la que se ubican los niños(as) que

participaron en el pilotaje no se centran en el desarrollo de habilidades metalingüísticas y menos en el conocimiento de la lengua como estructura. El énfasis está en el desarrollo de competencias lectoras para que los educandos puedan leer y escribir diferentes clases de textos bajo un modelo comunicativo.

Otras dificultades están asociadas al desconocimiento por parte de los niños(as) del tipo de actividades propuestas. La causa es que los infantes que participaron en el pilotaje están habituados a las dinámicas de clase que son más directivas y se orientan hacia los procesos mecánicos y comunicativos de la lectura y la escritura y no se trabaja en actividades que desarrollen y fortalezcan la conciencia fonológica y morfológica que son las más propuestas del documento traducido; los problemas en la comprensión de las instrucciones.

Antes de pasar a la siguiente fase del proceso de adaptación es importante hacer una reflexión sobre el uso del repertorio lingüístico pasado a manera de estímulo a los niños(as) para que realicen las actividades de segmentación, rima, composición, entre otras. Como se enuncio antes la investigación contemplaba sólo la traducción de las instrucciones, las actividades y las estrategias a emplear durante las sesiones de evaluación-diagnóstico e intervención terapéutica. Sin embargo durante el pilotaje se pudo apreciar que los niños tenían dificultades para reconocer la estructura fonológica de las mismas lo cual les impidió en algunos casos desarrollar la tarea solicitada en forma exitosa.

Esta problemática evidencia la necesidad de hacer la adaptación de los recursos lingüísticos (palabras, sílabas, sonidos) dirigidas a los niños(as) durante cada una de las sesiones. No se puede olvidar que las estructuras fonológicas del castellano son muy diferentes a las del inglés. En

relación con los sonidos vocálicos por ejemplo, el inglés cuenta con 12 fonemas mientras que el castellano sólo 5; en cuanto a las consonantes en el inglés hay una marcada pronunciación de las oclusivas finales (el español no) lo cual sirve como una forma para diferenciar el presente y el pasado; hay una diferencia entre la bilabial /b/ y la fricativa /v/; en relación con la estructura silábica el inglés se caracteriza por una tendencia al uso de palabras monosilábicas mientras que en el español son polisilábicas, entre muchas otras diferencias.

Las características fonológicas particulares reflejan la necesidad de realizar una adaptación al repertorio lingüístico que se emplea durante las sesiones de evaluación diagnóstico e intervención terapéutica ya que al traducir las palabras que vienen en cada uno de los listados propuestos en el documento original las normas de segmentación, composición, la estructura silábica, la clase de sonidos que se usa, el número de sílabas por palabra está basado en las reglas fonológicas del inglés y no del castellano.

La diferencia no sólo del repertorio fonológico sino además de las reglas de combinación hace que los desarrollos fonológicos en el inglés y en el castellano sean distintos. Por consiguiente los problemas fonológicos y articulatorios a pesar de ser los mismos (omisiones/sustituciones, adiciones, permutaciones) no puedan ser comparados entre sí.

El uso de los listados propuestos evidencia como se ha demostrado las características fonológicas del castellano y no se encuentra acorde con las etapas de desarrollo fonológico de esta lengua como tampoco serían buenos ejemplos para revisar el componente morfológico ni semántico. Existen varias investigaciones que se han centrado en la identificación y caracterización de las etapas de

desarrollo fonológico del castellano las cuales podrían ser empleadas como base para realizar las listas lingüísticas que se le deben pasar a los niños(as) como parte de los recursos propuestos en el documento que se está adaptando.

Es importante destacar que al cambiar los recursos lingüísticos por otros que si estén acordes a las reglas fonológicas del castellano también se hace necesario realizar los ajustes al material visual el cual incluye fichas, dados, láminas, juguetes, cuadros en los cuales se haga uso del repertorio fonológico y de las reglas fonológicas propias del castellano.

Por eso es importante realizar una segunda investigación que tenga como objetivo el diseño y elaboración del material visual y de los recursos lingüísticos adaptados al castellano para ser usado junto con las estrategias, las actividades y las instrucciones que se están adaptando en la presente investigación.

Al retomar nuevamente las fases en el proceso de adaptación, específicamente la cuarta fase, la evaluación final, es necesario enfatizar en que fue indispensable llevar a cabo un análisis estadístico a través de la aplicación del índice de Cohen para poder analizar el comportamiento de las estrategias, las actividades y las instrucciones durante el pilotaje y poder hacer las modificaciones necesarias. En esta etapa es claro que uno de los problemas más representativos en la comprensión de las instrucciones y en el desarrollo de las actividades está en los recursos lingüísticos y en el material visual empleados como estímulos durante las sesiones. Como se ha venido afirmando estas dos clases de recursos sólo fueron traducidos y por consiguiente no tienen una relación directa con el repertorio fonológico que maneja un niño(a) hablante del castellano en la edad propuesta. Lo anterior obedece a que di-

chos materiales no fueron incluidos como objeto de la adaptación. El énfasis del estudio estaba en las actividades, las instrucciones y las estrategias a implementar.

La experiencia de este estudio muestra la necesidad de realizar los ajustes lingüísticos, culturales y pragmáticos a dichos recursos con el objetivo de poder aplicarlos al instrumento completo. En otras palabras, el material debe garantizar que las estructuras fonológicas empleadas, el repertorio semántico y morfológico esté relacionado directamente con la gramática castellana, con el desarrollo lingüístico de los hablantes de dicha lengua y con la cultura a la cual pertenecen.

En relación con esto último es válido recordar que en la adaptación los elementos culturales juegan un papel muy destacado ya que cada cultura establece sus propias normas de relación, hace que individuos que le pertenecen generen unas visiones del mundo particulares las cuales van a reflejarse en forma directa en las palabras que usan, en los temas que hablan, en general en las interacciones en las cuales participan. La cultura es un conocimiento que forma parte de todo individuo relacionado con su forma de vida, las expresiones sociales, y los bienes inmateriales que lo identifican y diferencian como miembro de un grupo social.

CONCLUSIONES

La adaptación de un instrumento que está en una lengua diferente a la lengua de origen implica como lo afirman Neusa & de Brito (2000) el manejo de aspectos técnicos, lingüísticos y semánticos, y unas fases del proceso reconocidas a nivel mundial.

La adaptación requiere la elaboración de unos ajustes gramaticales en cada uno de los compo-

entes del lenguaje. A saber fonológicos (sonidos vocálicos y consonánticos, estructuras de sílaba propias de la lengua de destino, estructura de las palabras), morfosintáctico (accidentes morfológicos libres y ligados, estructuras de frase, oraciones, uso de palabras de contenido y función), semántico (correspondencia de significado entre la palabra original y la palabra de destino), y pragmáticos (significados explícitos e implícitos, principios generales de cortesía y conversacionales, cargas socioculturales de cada palabra, vocablo o término).

Los ajustes gramaticales en el caso del castellano y el inglés son significativos pues no hay que olvidar que las dos lenguas tienen raíces lingüísticas diferentes lo cual hace que las características combinatorias entre los elementos de la lengua sean muy diferentes. El inglés es una lengua germánica mientras que el castellano es una lengua romance. El castellano también se considera una lengua flexiva en la medida en que las palabras tienen mucha información morfológica. Por ejemplo los verbos contienen cinco accidentes gramaticales ligados entre los que se encuentran: el número, el tiempo, el aspecto, el modo y la persona. En el componente fonológico la vocal es el núcleo silábico y el acento se encuentra ubicado en las sílabas átonas.

Finalmente los resultados de la investigación se constituyen en una línea base para nuevos estudios que se encuentren relacionados con los siguientes aspectos: a) fases a implementar dentro del proceso de adaptación; b) la participación de fonoaudiólogos en procesos de adaptación de instrumentos; c) el procedimiento que siguen las organizaciones como la ASHA para dar permisos que permitan este tipo de trabajos; c) la necesidad de formar fonoaudiólogas en este tipo de investigaciones para poder adaptar la cantidad de instrumentos que existen fuera del país, que

se encuentran validados y que tienen reconocimiento en las distintas comunidades profesionales a lo largo del mundo; d) la importancia de difundir los resultados de la investigación para que pueda ser retroalimentado por otros fonoaudiólogos; e) las formas de difusión de las estrategias, instrucciones y estrategias propuestas en el documento para que puedan ser valoradas y usadas en el quehacer profesional de los fonoaudiólogos en Colombia.

REFERENCIAS

- Alía R., González J., Membrillera A., Molinero, Serrano Martha. (2008). Comparaciones entre el inglés y el español. Tomado de: <http://centros5.pntic.mec.es/cpr.de.alcala.de.henares/pdf/secundaria/Aprendizaje-deingles.pdf>. Consultado el 10 de Octubre de 2008.
- Bleile, K., Nelson, L., & Highnam, C. (1997). *New Strategies for treating children's articulation and phonological disorders*. Grupo de Estudios Fonológicos. Asha. Estados Unidos.
- Caicedo, M. (2002). *Introducción a la Sociolingüística*. Universidad del Valle. Cali.
- Escobar, M. (2004). *Adaptación transcultural de instrumentos de medida relacionados con las salud*.
- Gil, X. (1999). *Racionalismo y empirismo en la lingüística del siglo XVII*. Cap.19. *La gramática general y las gramáticas particulares*.
- Méndez, C. (2001). *Diseño y desarrollo del proceso de investigación*. Bogotá: Edit. Mc Graw Hill.

- Muñiz, J. Hambleton, R (2004). Directrices para la traducción y adaptación de los tests. Revista papeles del psicólogo. Vol. 8. No. 66. Noviembre.
- Neusa, M.C. & De Brito, E. (2000). El proceso de la adaptación cultural de instrumentos. Revista Panamericana de Salud Pública. Vol. 9. No. 1. Marzo. Washington.
- _____ (2002). Adaptación cultural de instrumentos utilizados en Salud Ocupacional. Revista Panamericana de Salud Pública. Vol. 11. No. 2. Febrero. Washington.
- Vásquez, A. (1997). Aspectos de la sintaxis del adjetivo en relación con otras categorías léxicas. Revista Dialnet. Vol. 23. No. 2, 1997.
- Villegas, F. (2004). Manual de logopedia: evaluación e intervención de las dificultades fonológicas. Barcelona. España. Ed. Masson, S.A. pág. 81 - 137.